

## Licenčná zmluva k slovenskej jazykovej verzii filmového diela

### Slovenská produkčná, a.s.

so sídlom: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava  
IČO: 35 843 624  
IČ DPH: SK2020239023  
zapísaná: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, odd: Sa, vl.č: 3006/B  
bank. spoj: XXXXXXXXXXXX  
číslo účtu: XXXXXXXXXXXX  
IBAN : XXXXXXXXXXXX  
SWIFT Code: XXXXXXXXXXXX  
zastúpená: František Borovský, predseda predstavenstva  
Mgr. Marcel Grega, člen prestavenstva  
(ďalej len „**poskytovateľ**“)

a

### Rozhlas a televízia Slovenska

so sídlom: Mýtna 1, 817 55 Bratislava  
IČO: 47 232 480  
DIČ: 2023169973  
IČ DPH: SK 2023169973  
zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., odd. Po, vložka 1922/B  
bank. spoj: XXXXXXXXXXXX  
číslo účtu: XXXXXXXXXXXX  
zastúpená: PhDr. Miloslava Zemková, generálna riaditeľka  
(ďalej len „**nadobúdateľ**“, alebo RTVS)

uzatvárajú túto zmluvu.

1. Poskytovateľ udeľuje dňom podpisu tejto zmluvy nadobúdateľovi právo k užitiu slovenskej verzie titulu:

### August Rush – Cesta do New Yorku

r.v. 2007 – min. 109:20 odo dňa podpisu tejto zmluvy do 30.9.2013

v rozsahu 3 odvysielaní s povolenou reprízou do 24 hod a to za účelom ich šírenia televíznym vysielaním na TV programových službách prevádzkovaných nadobúdateľom .

2. Poskytovateľ potvrdzuje, že získal od všetkých na slovenskej verzii zúčastnených autorov a výkonných umelcov právo k užitiu slovenskej verzie v zmysle tejto zmluvy a že so všetkými osobami vysporiadal alebo vysporiada ich finančné nároky vyplývajúce z užitia slovenskej verzie v zmysle tejto zmluvy.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že slovenskú verziu použije len spôsobom stanoveným v tejto zmluve po dobu platnosti vysielacích práv, práva k užitiu slovenskej verzie nepostúpi žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčnej doby titulu záznam so slovenskou verziou znehodnotí.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v slovenskej verzii titulu nebude robiť také úpravy alebo strihy, ktoré by menili jeho obsah. Prevedenie akýchkoľvek zmien či krátenie slovenskej verzie je nadobúdateľ oprávnený urobiť len po predchádzajúcom súhlase poskytovateľa.
5. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch verbálne uvádzajúcich výrobcu slovenskej verzie budú verbálne uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej verzie, rovnako ako sú uvedené na materiáloch dodaných poskytovateľom. Nadobúdateľ je oprávnený nahradiť úvodný verbálny titulok slovenskej verzie titulkom „Rozhlas a televízia Slovenska uvádza“.
6. Poskytovateľ dodá slovenskú verziu nadobúdateľovi na materiále Betacam SP (ktorý dodá nadobúdateľ) vo vysielacej kvalite zodpovedajúcej technickým podmienkam pre zaradenie televíznych relácií do vysielania do 14 dní odo dňa uzavretia tejto zmluvy. Prepravu materiálu zaisťuje nadobúdateľ na svoje náklady. Nadobúdateľ je povinný do 14 dní od obdržania materiálu urobiť jeho technickú kontrolu a prípadne oznámiť písomne poskytovateľovi, že materiál z technických dôvodov neprijíma spolu s uvedením dôvodu. Pokiaľ neoznámí nadobúdateľ v tejto lehote svoje pripomienky k technickému stavu materiálu, je materiál považovaný za prijatý. V prípade reklamácie je poskytovateľ povinný zaslať na svoje vlastné náklady náhradný materiál vo vyhovujúcej kvalite do 7 dní od jej doručenia.
7. Za udelenie **práv** podľa tejto zmluvy uhradí nadobúdateľ poskytovateľovi čiastku vo výške 12 EUR bez DPH za každú aj započatú minútu filmu, celkom za 110 minút / **1320,- EUR bez DPH. Cena prepisu činí 40 EUR/hodina bez DPH celkom za 110 min teda 73,33,- EUR bez DPH.** K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.
8. Čiastka uvedená v bode 7. je splatná na účet poskytovateľa a to takto :
  - a) odmena za poskytnutú licenciu na základe faktúry so splatnosťou 30 dní, ktorá bude vystavená do 14 dní od podpisu tejto zmluvy  
Splatnosť faktúry je do 30 dní od jej doručenia do sídla nadobúdateľa.
  - b) cena prepisu na základe faktúry so splatnosťou 30 dní, ktorá bude vystavená do 14 dní po dodaní materiálu  
Splatnosť faktúry je do 30 dní od jej doručenia do sídla nadobúdateľa.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania s plnením peňažného záväzku bude strana v omeškaní platiť úrok z omeškania v zákonnej výške.
10. V prípade, že jedna zmluvná strana poruší niektoré ustanovenia tejto zmluvy a tento stav nenapraví ani na základe písomnej výzvy druhej strany v primeranej lehote stanovenej v tejto písomnej výzve, je druhá zmluvná strana oprávnená od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú okamihom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.
11. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že uhradí použitie hudobnej zložky filmových diel zástupcovi SOZA v rozsahu stanovenom v hudobnej zostave filmového diela v prípade, že takýto nárok vznikne.

12. Všetky zmeny alebo doplnenia tejto zmluvy je možné urobiť len písomne vo forme dodatku k zmluve a to so súhlasom obidvoch zmluvných strán.
13. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úrady vlády SR.
14. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do 30.9.2013.
15. Práva a povinnosti z tejto zmluvy vyplývajúce a v tejto zmluve neupravené sa riadi príslušnými ustanoveniami zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon).
16. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých poskytovateľ obdrží po podpísaní jeden exemplár a nadobúdateľ jeden exemplár.

V Bratislave dňa: .....

V Bratislave dňa:.....

.....  
PhDr. Miloslava Zemková  
generálna riaditeľka  
Rozhlas a televízia Slovenska

.....  
František Borovský,  
predseda predstavenstva  
Slovenská produkčná, a.s.

.....  
Mgr. Marcel Grega  
člen predstavenstva  
Slovenská produkčná, a.s.